

2011 年硕士研究生入学考试复试试题

科目代码: 935

科目名称: 翻译与写作 (英语)

注: (1) 本试题共 1 页。

(2) 请按题目顺序在标准答题纸上作答, 答在题签或草稿纸上一律无效。

PART I TRANSLATION 【score: 50】

SECTION A: Translate the following text into English.

美国社会学家 Louise Marie Roth 举例说明了华尔街极度的性别不平等现象。她跟踪记录了 76 位毕业于一流商业学校男女的职业发展。20 世纪 90 年代, 他们一起在大型投资公司起步。然而, 到 1997 年, 女性薪酬数量仅占男性的 60.5%。

另一位美国教授 Linda Babcock 发现, 要求提薪的女性职工会被鄙视, 甚至遭到处罚。而相同形势下, 男同事得到的对待显然要亲切得多。其他调查显示, 因工作发怒的男性一般会得到尊敬, 而同样的事情发生在女性身上就成了“失控”。

1963 年, 尽管强制实行面临很大困难, 美国仍发布了薪资平等法, 禁止雇主由于性别原因给予不同工资待遇。2006 年, 欧盟采用欧洲社会宪章的日常生活中男女平等制度, 要求男女平等是一项基本权利, “性别成见及其产生的观点和假设都必须消除”。

SECTION B: Translate the following text into Chinese.

The economic cost of the worst natural disaster in Japan's history continues to rise. Experts are saying the devastating combination of earthquake, tsunami and now - the deepening nuclear crisis, is likely to result in bigger-than-expected financial losses for the world's third largest economy. A week after the nation's worst natural disaster, the threat of a nuclear meltdown is emerging as the biggest threat to the country's economic recovery.

Market analyst Will Hedden says uncertainty over the outcome is driving volatility in financial markets. "We are still in a state of panic. And we are still not seeing any end in sight to that volatility and a lot of worries persisting over the ongoing problems in Japan," he said.

Japanese officials say damage is now likely to cost more than the 1995 earthquake in Kobe (神户) that resulted in losses of more than \$100 billion.

"The early estimates from analysts and economists is \$180 billion in damages. Of course the crisis is escalating. If you throw in the radiation scare and people from overseas are going to stop coming to Japan, the hit on tourism - obviously the number could go up from there," said Nathan Layne, Reuters Tokyo Bureau Chief.

PART II WRITING [score: 50]

You have read an article in a magazine which states, "People should be paid to ability, not according to age and experience." Do you agree with this statement or not? And what is your argument? Write a composition of about 300 words on the following topic:

HOW SHOULD PEOPLE BE PAID?

In the first part of your writing you should present your thesis statement, and in the second part you should support the thesis statement with appropriate details such as your own ideas, knowledge or experience. In the last part you should bring what you have written to a natural conclusion or a summary.

Marks will be awarded for content, organization, grammar and appropriacy. Failure to follow the above instructions may result in a loss of marks.